

## General Resume

Name: Patricia Payne / Patricia Carreira Payne  
Country: Argentina  
Email address: baripatan@hotmail.com  
Alternative email address: carreira.patricia@gmail.com  
Skype: baripatan  
Mobile: +5492944646872



I am a professional Literary, Legal, Technical and Scientific English / Spanish / English translator with a degree from the Instituto Superior de Lenguas Vivas, Buenos Aires, Argentina, and 20 years of experience in a wide range of fields. Specializations: Business, Law, Literature, Medicine, Biology, Biotechnology, Pharmaceuticals, Marketing, Merchandising, Copyright License Agreements, Advertising, Promotion, Tourism & Travel, Psychology, Philosophy, Sociology, Real Estate, Finance, Accounting, Banking, Education, Web Sites. Vital Records for Immigration Purposes. General Translation. Subtitles, Captioning.

I have a PhD in Literature and Philosophy, and Law studies (incomplete) at the University of Buenos Aires

Mother languages: Spanish and English

Language pairs: English to Spanish (international, neutral Spanish) / Spanish to English.

I have the PRO Certificate from Proz, and, in my free time, I cooperate with TWB (Translators Without Borders), and it is important to note that in order to translate for them the professional must have high and proven qualifications.

In addition to being an English translator, I am also a Spanish Language teacher, what ensures an accurate and high quality final result, not only as regards to meaning and coherence but to grammar and spelling as well.

Some of my works as a freelancer, divided into the several specializations or fields of expertise.

Before entering into details, I would like to point out that until March, 2020, I have worked on an ongoing basis, as a freelancer always, for Rev Translate, U.S. based agency for which I rendered services during nine years. Since they stopped offering document translations, the list ends on the above mentioned date. I have performed for them 4,045 projects of the most varied nature, some of them being:

- Certificates of Vital Records for the USCIS, so, generally from Spanish to English, comprising: Birth, Marriage, Death Certificates, Marriage Licenses, Divorce Decrees, Affidavits, Notary Deeds, etc.
- Employee Manuals
- Deeds of Company Formation and Statutes
- Educational field: Academic Transcripts, Diplomas, Course Curriculums, Special Education Reports, and more
- Banking & Finance: Bank Statements, Annual Balances, Financial Statements, etc.

- All kinds of contracts and agreements.
- Medical reports, pharmaceutical materials, etc.

And the list continues, but it is just a general view of works done during nine years.

During the last year, from March, 2020 up to date (May, 2021) I have translated five books, so I will start with the literary field:

### **Literature**

- Natural Enemies - Evidence of War, Book 1, by Jerry Young
- Restart 2020, by Rishabh Jain
- Sparky, by Jerry Young
- His Kingdom Comes in Power: The Battle, by Chaplain Jessie Czebotar
- The Anointing That Overflows, by Jessie Czebotar

Previous books:

- Transformation, Emergence of the Self, by Murray Stein
- The Science of Medical Intuition, by Caroline Myss & Dr. Norman Shelley
- Therapy with Magnets, by Graciela Perez Martinez

and more, which I can list upon request.

### **Medicine**

- Pharmaceutical documents for Pfizer
- A research on Chiropractic Manipulative Therapy
- Numerous documents about COVID-19
- Randomized clinical trials
- A number of medical translations for Rev (the above mentioned agency)
- Biotechnological products and softwares
- Medical Reports
- Advanced Directives
- Safe Management of Chemotherapy in the Home
- Genetic Testing
- Investigator brochure for (Name of the drug - confidential), 60 page report, 17,443 words
- Medicare and Medicaid policies
- Health insurance policies
- Medical Histories

and more, which I can list upon request.

### **Legal**

- The Spanish version of the Software License Agreement for Intel
- Multiple lease agreements
- Apostilles
- Corporate documentation both into Spanish and into English

- Bylaws, statutes, company formation, powers of attorney, wills, and all kinds of legal agreements and court judgments
- Documents related to the American Arbitration Association (ADR)
- The above mentioned certificates of vital records, testimonials and related documents
- Adoption services (10,000 words)
- Nondisclosure agreements
- Articles of incorporation
- Criminal Record certificates

and more, which I can list upon request.

### **Banking & Finance**

- Bank statements
- Balance sheets
- Financial statements
- Accounting reports
- Mortgages
- Banking instructions, credit conditions and requisites

and more, which I can list upon request.

### **Philosophy, Religion, History**

- Forty one hour duration conferences on religion, approximately 8,000 words per conference, for subtitling of the videos of their Revival Seminar, as well as the correction and edition of translations performed by other professionals
- All the conferences of Pure Passion, which can be seen at their website
- The full description of Panorama 1453 Museum (its paintings, the three dimension dome and the history of the siege of Constantinople) which was opened on January 31<sup>st</sup>, 2009, introduced to the city by the Metropolitan Municipality of Istanbul. The museum, that is a passage way to the history, is located just across the Topkapi - Edirnakapi walls where the siege took place. The translation was converted into an audio guide for the Spanish speaking visitors. (Turkey)
- The above mentioned books

and more, which I can list upon request.

### **Marketing and Merchandising**

- Marketing materials for flyers of several companies
- General Marketing Syllabus
- The Power of Influence (50 PowerPoint slides)
- Mastermind - Titanium - Workbook (116 page manual)
- Mastermind - Silver - Workbook (110 page manual)
- Mastermind - Gold - Workbook (125 page manual)

In permanent position:

Working for a major company, International Merchandising S.A., representing Warner

Bros., 20th. Century Fox, Turner Entertainment Group, Marvel and other entertainment companies, for the merchandising of their products in Latin America. At this position I was in charge of the translation of Copyright License Agreements to be endorsed by the Copyright Office. I also translated every text regarding the products to be licensed (i.e. Bugs Bunny's features to be accurately taken into account when designing the products), and all kind of English texts to be provided in Spanish to our clients. On the other hand, I had to make briefs in English to inform these main companies as to the details of every negotiation and also translated advertising campaigns to be submitted for their approval, as well as marketing strategies.

and more, which I can list upon request.

### **Education**

- Academic transcripts
- Special Education reports
- Diplomas
- Course curriculums
- School Districts materials, e.g., the Grayslake Community High School District 127 Enrollment Guide (39,000 words) and other School Districts documents
- IEP Report for El Dorado County Charter Selpa (7,395 words) and other related documents totalizing 19,000 words
- Berkeley Investigation
- Parent Handbooks

and more, which I can list upon request.

### **Other Sciences**

- Geology Manual on Landforms (40 pages)
- Book on Biomagnetism
- Report on Aircraft Repair (30 pages)

and more, which I can list upon request.

### **General Business**

- (Company name) Portfolio Procedure
- (Company name) Subscription Annex
- Employee Manuals
- Company policies
- Food Safety policies
- Summary of Licensing Standards for Day Care Centers
- Executive Summaries

and many more, which I can list upon request.

So as not to make of this an endless Resume, I will stop here. I think I have provided an overview of my areas of expertise, and as stated above, more can be detailed upon request.

My kindest regards,

Patricia Payne / Patricia Carreira Payne

